**大连市《中国日报》时政翻译大赛**

**模拟试题五（5月26日和5月28日）**

**考试时间：60分钟 总分：100分**

**一、词汇英汉互译（10×2=20分）**

1. A UNESCO World Heritage Site
2. Taiwan’s Democratic Progressive Party
3. Underwriter
4. Japanese Chief Cabinet Secretary
5. The Shiite-led government
6. 工信部
7. 手足口病
8. 东莞市中级人民法院
9. 养老院
10. 杂交水稻之父

**二、句子英译汉（8×5=40分）**

1. The detention at dawn of several FIFA leaders and a corruption raid on its headquarters on Wednesday rocked world soccer’s governing body two days before its leader, Sepp Blatter, seeks a new term.
2. “‘Internet Plus’ is a kind of ability, which promotes the integration of traditional industry and the Internet. The development of ‘Internet Plus’ is inseparable with big data and cloud computing,” said Pony Ma Huateng, chairman and CEO of Tencent Holdings Ltd.
3. Canada will help China to repatriate corrupt officials who have fled there and confiscate their assets, the North American country’s top envoy has said.
4. As Federer finished an interview after his first-round French Open victory on Sunday, an overzealous fan left his seat and approached the 17-time major champion right there on the main stadium court in search of the most modern of mementos – a cell phone selfie.
5. “We will adopt a zero tolerance approach to the sexual abuse of minors and attempts to force them to engage in prostitution,” said Xiao Wei, a spokeswoman for the authority.
6. In recent years, the term “maker” has become a byword in China for people who are do-it-yourself hardware designers, inventors, budding entrepreneurs or people who simply make things.
7. Kaberuka’s successor, who will be elected on Thursday during the AfDB’s annual meeting in Abidjan, Cote d’Ivoire, faces a slowdown in some of Africa’s biggest economies after a plunge in oil prices and rising political risk.
8. The anti-terrorism campaign was launched a day after the bombing of a market in the regional capital of Urumqi that killed 39 people in May last year.

**三、段落英译汉（2×20=40分）**

1. To further release market vitality and encourage innovation, the State Council, China’s Cabinet, has ordered further delegation of central government’s powers to lower levels of government, simplification of administrative registration and approval procedures and cancellation of some fees.

This is a further step toward promoting reform of the economic system. To simplify administrative procedures and tap the active roles of the market will help the government clarify its ties with the market, straighten out market rules and put itself in a correct position regarding economic activities. The transformation of government functions will emancipate creativity and boost production.

1. Chinese buyers have been quick to move into the overseas property market. But the number of affluent foreigners buying homes here remains subdued.

Complicated real estate procedures, high property prices and regulatory uncertainty are the main drawbacks.

“For people who are panning on staying long term in China and feel confident about the real estate market here, buying an apartment may be an option,” Francisco Mrtinez Boluda, a partner at the Spanish law firm Uria Menendez in Beijing, said.

But the ease of renting a home in Beijing is less stressful than buying a property, according to Martinez.